



О контактологическом словаре адаптации контактофразем

Дата: 01.10.2006 @ 14:31:19 GMT

Эта статья "Balkan Rusistics"

Тема: Контактология

Јован Ајдуковић (Београд)

О КОНТАКТОЛОШКОМ РЕЧНИКУ АДАПТАЦИЈЕ КОНТАКТОФРАЗЕМА

На међународној научној конференцији о словенској фразеологији и прагматици одржаној 2006. год. на Рабу у Хрватској (Ајдуковић 2006: 5) по први пут смо представили појам "контактофразема". Тада смо рекли да је контактофразема основна контактолошка јединица на фразеолошком нивоу, да је контактофразема контактолошки обележена фразема настала процесима активације и пресликавања и да се ради о фразеолошкој комбинацији контактолошки маркираних лексичких јединица језика примаоца. Такође смо закључили да су контактолошка истраживања фразеологије примарно усмерена на анализу екстралингвистичких услова настанка фразеологизама, на идентификацију доминантног језика у контакту и језика посредника, као и на анализу примарне, секундарне одн. терцијарне адаптације фразеологизама.

Фразеолошки контактолошки речници, с једне стране региструју контактофраземе, а са друге стране, показују степен њихове адаптације према методологији разрађеној у контактолошкој теорији. У зависности од циља контактолошки речници се деле на контактолошке речнике идентификације и контактолошке речнике адаптације (Ајдуковић 2004а; Ајдуковић 1997). У овом раду ћемо представити модел контактолошког речника адаптације контактофразема на српском и руском материјалу. У контактолошком речнику адаптације контактофразема примењена је структура општих контактолошких речника (Ајдуковић 2004б). Први део посвећен је контактолошком опису адаптације контактофраземе, други део говори о језику даваоцу, у трећем делу дају се фразеолошке модификације, у четвртом - остали подаци о контактофраземи и моделу, док пети део доноси значење контактофраземе и опис семантичких промена у односу на модел.

Литература:

1. Jovan Ajduković (2006), *O pojmu kontaktofrazema*. Sažeci referata. Medjunarodni znanstveni skup "Slavenska frazeologija i pragmatika", Rab, 17-19. rujna 2006, Filozofski fakultet u Zagrebu i Komisija za slavensku frazeologiju Medjunarodnog slavističkog komiteta, FF Press,

Zagreb: 5

2. Јован Ајдуковић (2004а), *Увод у лексичку контактологију. Теорија адаптације русизама*. Фото Футура, Београд, 364 стр.

3. Јован Ајдуковић (2004б), *Контактолошки речник адаптације русизама у осам словенских језика*, Фото Футура, Београд, 771 стр.

4. Јован Ајдуковић (1997), *Русизми у српскохрватским речницима. Принципи адаптације. Речник*. Фото Футура, Београд, 331 стр.

Напомена:

Резиме реферата за 14. међународни конгрес слависта који ће се одржати 2008. године у Охриду (пријава теме)

Эта статья Balkan Rusistics
<http://www.russian.slavica.org>

URL этой статьи:
<http://www.russian.slavica.org/article3198.html>

Site Search

Go

Navigator

- Начало
- Карта сайта
- Разделы
- Библиотека
- Авторефераты
- Журнал
- Прислать статью
- Каталог линков
- Кафедры
- Коллеги
- Форумы
- Альбомы
- Анекдоты

Тезисы: О контактологическом словаре адаптации
контактофразем



Јован Ајдуковић (Београд)

О КОНТАКТОЛОШКОМ РЕЧНИКУ АДАПТАЦИЈЕ
КОНТАКТОФРАЗЕМА

На међународној научној конференцији о словенској фразеологији и прагматици одржаној 2006. год. на Рабу у Хрватској (Ajduković 2006: 5) по први пут смо представили појам "контактофразема". Тада смо рекли да је контактофразема основна контактолошка јединица на фразеолошком нивоу, да је контактофразема контактолошки обележена фразема настала процесима активације и пресликавања и да се ради о фразеолошкој комбинацији контактолошки маркираних лексичких јединица језика примаоца. Такође смо закључили да су контактолошка истраживања фразеологије примарно усмерена на анализу екстралингвистичких услова настанка фразеологизама, на идентификацију доминантног језика у контакту и језика посредника, као и на анализу примарне, секундарне одн. терцијарне адаптације фразеологизама.

Линк

- Еще п
- Контакт
- Други
- jovan

Сама
статья
Конт
Ру
франц

Рейти

Сред
Го

По:
прогол
(

